

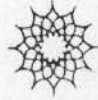
۹۴۱۷۱۱۵

مدرسه مطالعات عالی پاریس - فرانسه	
سال تاسیس	۱۸۶۸ میلادی
زمان انعقاد تفاهم‌نامه	۲۰۱۵/۱۰/۵
ویژگی‌ها و ظرفیت‌های دانشگاه / موسسه برای گسترش همکاری‌های علمی و پژوهشی	- امکان همکاری مشترک در زمینه زبان‌های باستانی از جمله کتیبه‌خوانی؛ - تبادل استاد و دانشجو و اعطای فرصت مطالعاتی؛ - امکان تبادل نسخ خطی آثار باستانی.



Ecole Pratique
des Hautes Études

In the name of God



پژوهشگاه انسانی و مطالعات فرهنگی

Cooperation agreement between Institute of Humanities and Cultural studies (IHCS) and the Ecole pratique des hautes études

Introduction:

In the context of the necessity to develop scientific cooperation between Institute of Humanities and Cultural studies from one hand and the Ecole pratique des hautes études from the other, in the field of scientific, cultural and research relations, both Institutes acknowledge mutual benefits which results from cooperation in joint scientific projects and programs.

Part one) the contents of the agreement:

1. Cooperation of both countries in the field of Iranistics (Iranian languages, Anthropology and sociology, Historical studies, literature).
2. Opportunities for research for professors and students
3. Participation in holding lectures, conferences, scientific meetings and other international or national scientific activities by mutual agreements
4. Exchange of scientific information and providing easy access to scientific literature, including books, journals, and other scientific documents, especially Persian manuscripts
5. Other academic cooperation based on the two parties' agreement
- 6- To determine representative

Part two) Procedure:

7. To achieve the above-mentioned cooperation, the parties undertake to determine their fully authorized representatives immediately after

completing the agreement signatures to implement its parts. Representatives also required to continuously inform related parties of their activities and outcomes

8. The parties may, for each of these areas and specific topics that are under the contract of the two institutions, sign and exchange separate contractual arrangement.

9. Administrative and financial obligations of each of the two parties' on issues and programs of cooperation will follow in two centers according to the agreements in executive committees and approval of the relevant authorities

10. Any dispute or unforeseen issues in the implementation of the agreements will be negotiated by the parties

Part three) Time of implementation of the agreement

11. This agreement will be implemented after signed by the parties and will have the ability to run up for five years. This period will be extended automatically unless the contrary is agreed. Request for unextending must be submitted in writing at least six months ago. In the case of non-renewal of course, unfinished obligations of both parties should be fulfilled.

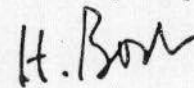
12. The same agreement may be modifies or terminated by written request of the parties. The request must be in written form and at least six months before the beginning of the amendment or termination should be provided.

Part 4: Conclusions

13. It is hereby certified that the present agreements provided in four chapters, 13 articles and two copies of the authentic form and signed by authorized representatives of both sides. This agreement is applicable from the date of the signatures of the parties.

Dr. Hossein Ali Qhobadi
Chancellor of the institute of
Humanities and cultural
Studies (IHCS), IRAN

Prof. Dr. Hubert Bost
Director of the Ecole pratique des hautes
études





تفاهم نامه همکاری مشترک بین

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی و مدرسه مطالعات عالی فرانسه

مقدمه:

در چارچوب اصل ضرورت توسعه همکاری های علمی بین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی و مدرسه مطالعات عالی فرانسه، در زمینه روابط علمی، فرهنگی و پژوهشی، هر دو مؤسسه سودمندی متقابل ناشی از همکاری و مشارکت در برنامه‌ها و پروژه‌های علمی مشترک را تصدیق کرده و تفاهم نامه حاضر را مبنای همکاری‌های آتی بین دو طرف می‌دانند.

فصل اول) موضوع تفاهم نامه:

۱. همکاری و مشارکت در زمینه ایران شناسی شامل: زبان های ایرانی، مطالعات اجتماعی و مردم شناسی، مطالعات تاریخی، مطالعات ادبیات
۲. فرصت مطالعاتی برای استادان و دانشجویان
۳. همکاری و مشارکت در برگزاری سخنرانی‌ها، میزگردها، گردهمایی‌های علمی و دیگر فعالیتهای علمی داخلی یا بین المللی مورد توافق طرفین
۴. تبادل اطلاعات علمی و فراهم کردن امکان دسترسی آسان به منابع علمی شامل کتب، نشریات، و سایر مدارک علمی به ویژه نسخه های خطی
۵. دیگر همکاری‌های دانشگاهی که طرفین روی آن توافق می‌کنند.
- ۶ تعیین نماینده جهت پیگیری و ادامه همکاری ها

فصل دوم) روش اجرایی:

۷. به منظور تحقق همکاری‌های فوق الذکر طرفین متعهد می‌شوند پس از تکمیل امضاهای تفاهم نامه در اسرع وقت نمایندگان تام الاختیار خود را جهت پیگیری و اجرای هر یک از بندهای این تفاهم نامه تعیین کنند. نمایندگان نیز موظفند نتایج فعالیت‌هایشان را مستمراً به اطلاع رؤسا یا مدیران ذیربط طرفین برسانند.
۸. طرفین می‌توانند برای هر یک از زمینه‌ها و موضوع‌های خاصی که طبق تفاهم نامه قرار است دو مؤسسه به صورت فعالیت مشترک به اجرا درآورند، قراردادی مستقل تنظیم، امضاء و مبادله کنند.

۹. تعهدات اجرایی و مالی هر یک از دو مرکز در موضوعها و برنامه‌های همکاری مشترک طرفین براساس توافقات صورت گرفته در کارگروه اجرایی و تصویب مسئولان ذیربط در دو مرکز پیگیری خواهد شد.
۱۰. هر گونه اختلاف یا موضوع پیش بینی نشده در اجرای تفاهم نامه از طریق مذاکره طرفین قابل رسیدگی خواهد بود.

فصل سوم) زمان اجرای تفاهم نامه:

۱۱. تفاهم نامه حاضر از زمان امضا توسط طرفین به اجرا در می‌آید و تا پنج سال قابلیت اجرا خواهد داشت. این دوره به صورت خودکار تمدید خواهد شد، مگر اینکه بر خلاف آن توافق شود. تقاضای عدم تمدید باید حداقل شش ماه قبل به صورت کتبی ارائه شود. البته حتی در صورت اتمام مدت اعتبار و عدم تمدید، انجام تعهدات ناتمام هر یک از دو طرف الزامی است.
۱۲. تفاهم نامه حاضر ممکن است بنا به درخواست کتبی هر طرف و با توافق کتبی طرفین اصلاح یا حتی فسخ شود. این درخواست باید به صورت کتبی و حداقل شش ماه قبل از زمان آغاز اصلاح یا فسخ ارائه شود

فصل چهارم) جمع بندی

۱۳. بدین وسیله گواهی می‌شود تفاهم نامه حاضر در چهار فصل و ۱۳ بند و دو نسخه که اعتبار واحد دارند، تنظیم و به امضای نمایندگان مجاز دو طرف می‌رسد. این تفاهم نامه از تاریخ تکمیل امضاهای طرفین قابل اجراست.

پروفسور دکتر هوبرت بست
رئیس مدرسه مطالعات عالی پاریس

دکتر حسین علی قبادی
سرپرست پژوهشگاه علوم انسانی

و مطالعات فرهنگی
